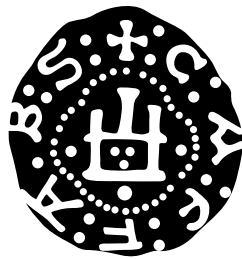


АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ им. А. Х. ХАЛИКОВА

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК УКРАИНЫ  
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ  
КРЫМСКИЙ ФИЛИАЛ

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

УНИВЕРСИТЕТ ВЫСШАЯ АНТРОПОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА



# ГЕНУЭЗСКАЯ ГАЗАРИЯ *и* ЗОЛОТАЯ ОРДА

*Под редакцией*  
С.Г. Бочарова и А.Г. Ситдикова

Казань — Симферополь — Кишинев

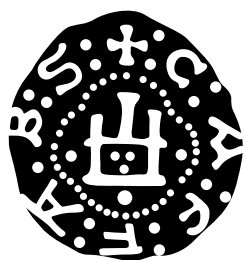
2015

ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN  
A. KH. KHALIKOV INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY

NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF UKRAINE  
INSTITUTE OF ARCHAEOLOGY  
CRIMEA BRANCH

KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY  
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES AND INTERNATIONAL RELATIONS

HIGH ANTHROPOLOGICAL SCHOOL UNIVERSITY



**THE GENOESE  
GAZARIA**  
*and*  
**THE GOLDEN  
HORDE**

*Edited by*  
*Sergei Bocharov and Ayrat Sitdikov*

Kazan — Simferopol — Kishinev

2015

**Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții**

**Генуэзская Газария и Золотая Орда** = The Genoese Gazaria and the Golden Horde / отв. ред.: Сергей Геннадиевич Бочаров; науч. рецензенты: И. Л. Кызласов [и др.]. – Кишинев : Stratum Plus, 2015 (F.E.-P. «Tipografia Centrală»). – 712 p. – (Серия «Археологические источники Восточной Европы» ISBN 978-9975-4272-6-5).

Tit. paral.: lb. engl., rusă. – 300 ex.  
ISBN 978-9975-4272-7-2.  
902/904(4)(082)  
Г 34

Сборник статей посвящен историко-географическим исследованиям территорий и историко-топографическому изучению городов Византийской империи, Золотой Орды, Генуэзской республики в XIII—XV вв. и государств-наследников этих территорий в XVI—XVIII вв. в Юго-Восточной Европе. В него вошли статьи, подготовленные девятнадцатью исследователями из России, Украины, Молдовы и Казахстана.

Для специалистов по истории и археологии средних веков, а также для краеведов и широкого круга читателей.

- 
- © Казанский (Приволжский) Федеральный университет  
© Институт археологии им. А.Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан  
© Ответственные редакторы: С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдинов  
© Издательство «Stratum plus» Р.Р., Университет «Высшая антропологическая школа»  
© Обложка: Д.А. Топал  
Редактор материалов на английском языке: Ю.Д. Тимотина  
Технический координатор: Ж.Б. Кроитор  
Оригинал-макет: Д.А. Топал, Л.А. Мосионжник, Г.В. Засыпкина  
Редактор карт: Л.А. Мосионжник  
Корректор: Г.В. Засыпкина

**Печатается по решению ученых советов:**

Института археологии имени А. Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан,  
протокол № 1 от 14 мая 2014 г.  
Крымского филиала Института археологии Национальной Академии наук Украины,  
протокол № 3 от 12 апреля 2013 г.

**Под редакцией**

С. Г. Бочарова и А. Г. Ситдикова

**Научные рецензенты:**

И. Л. Кызласов, доктор исторических наук,  
*заведующий группой средневековой археологии евразийских степей*  
*Института археологии Российской Академии наук*

Ю. М. Могаричев, доктор исторических наук,  
*профессор Крымского республиканского института*  
*последипломного педагогического образования*

С. Б. Сорочан, доктор исторических наук,  
*профессор, заведующий кафедрой истории древнего мира и средних веков*  
*Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина*

Издание подготовлено за счет средств субсидии, выделенной в рамках государственной поддержки Казанского (Приволжского) федерального университета в целях повышения его конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров

**Printed by decision of the following Academic Councils:**

A. Kh. Khalikov Institute of Archaeology of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan,  
minutes no. 1 of 14 May 2014

Crimean Branch of the Institute of Archaeology, National Academy of Sciences of Ukraine,  
minutes no. 3 of 12 April 2013

**Edited by**

Sergei Bocharov and Ayrat Sitdikov

**Reviewed by:**

I. L. Kyzlasov, doctor of historical sciences,  
*Head of the Eurasian Steppes Medieval Archaeology Group*  
*Archaeology Institute, Russian Academy of Sciences*

Yu. M. Mogarichev, doctor of historical sciences,  
*Professor of the Crimean Institute for*  
*Post-University Pedagogical Education*

S. B. Sorochan, doctor of historical sciences,  
*Professor, Head of Ancient and Medieval History Department,*  
*V.N. Karazin National University in Kharkov*

The volume was funded by the subsidy the Russian Government  
to support the Program of competitive growth of Kazan Federal University  
among world class academic centers and universities

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>С. Г. Бочаров (Симферополь, Крым), А. Г. Ситдинов (Казань, Россия).</b> <b>Предисловие . . . . .</b>	<b>13</b>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

## ГЕНУЭЗСКАЯ ГАЗАРИЯ

<b>Н. Д. Руссев (Кишинёв, Молдова). Два варианта городской истории средневекового Причерноморья — Белгород и Олешье . . . . .</b>	<b>19</b>
<b>А. Г. Еманов (Тюмень, Россия). Дж. Каталано из Солдаи первой четверти XV века: эпиграфический экзерсис. . . . .</b>	<b>39</b>
<b>С. Г. Бочаров (Симферополь, Крым). Генуэзский замок Калиера . . . . .</b>	<b>47</b>
<b>В. Л. Мыц (Санкт-Петербург, Россия). «Крымский поход» Тимура в 1395 г.: историографический конфуз, или археология против историографической традиции . . . . .</b>	<b>99</b>
<b>И. Б. Тесленко (Симферополь, Крым). Пифосы из археологических комплексов Таврики XIV—XV вв. . . . .</b>	<b>125</b>

## ЗОЛОТАЯ ОРДА

<b>О. В. Кузнецова (Алматы, Казахстан). Поливная керамика Сарайчика. . . . .</b>	<b>167</b>
<b>Е. М. Пигарёв (Астрахань, Россия). Памятники золотоордынской эпохи на территории Астраханской области . . . . .</b>	<b>181</b>
<b>Л. В. Яворская (Москва, Россия). Процессы урбанизации и динамика мясного потребления в средневековых городах Поволжья (по археозоологическим материалам) . . . . .</b>	<b>197</b>
<b>О. А. Ильина (Камышин, Россия). Вопросы исторической топографии и хронологии золотоордынских городов Нижневолжского Правобережья . . . . .</b>	<b>207</b>
<b>Д. А. Кубанкин (Саратов, Россия). Историческая топография Увекского городища . . . . .</b>	<b>243</b>
<b>К. А. Руденко (Казань, Россия). Памятники эпохи Золотой Орды на Средней Волге (Булгарский улус Золотой Орды). . . . .</b>	<b>255</b>

<b>А. Г. Ситдиков (Казань, Россия). Казань в эпоху Золотой Орды. . . . .</b>	<b>365</b>
<b>А. Ю. Зеленева (Йошкар-Ола, Россия). Расселение мордвы: её этническая и политическая история в XIII—XV вв. . . . .</b>	<b>377</b>
<b>А. Н. Масловский (Азов, Россия). Заметки по топографии золотоордынского города Азака . . . . .</b>	<b>383</b>
<b>Э. Е. Кравченко (Донецк, Украина). Памятники золотоордынского времени в степях между Днепром и Доном. . . . .</b>	<b>411</b>
<b>М. В. Ельников (Запорожье, Украина). Памятники золотоордынского периода в Нижнем Поднепровье . . . . .</b>	<b>479</b>
<b>В. П. Кирилко (Симферополь, Крым). Строительная периодизация т. н. мечети Узбека в Старом Крыму. . . . .</b>	<b>509</b>
<b>Г. С. Богуславский (Одесса, Украина). Эпоха Улуса Джучи в Северо-Западном Причерноморье и город Акджа Керман . . . . .</b>	<b>559</b>

#### **ВИЗАНТИЯ ПОСЛЕ ВИЗАНТИИ**

<b>И. В. Волков (Москва, Россия). Два надгробных камня из Музея-заповедника «Херсонес Таврический» . . . . .</b>	<b>573</b>
<b>И. В. Волков (Москва, Россия). Турецкая карта Черного и Азовского морей из собрания Государственного исторического музея. . . . .</b>	<b>577</b>

#### **ПУБЛИКАЦИЯ ИСТОЧНИКОВ**

<b>И. В. Волков (Москва, Россия). Путешествие Иосафата Барбаро в Персию в 1473—1478 гг. (текст, перевод, комментарий) . . . . .</b>	<b>605</b>
<b>Список сокращений. . . . .</b>	<b>693</b>

## CONTENTS

<b>S. G. Bocharov</b> ( <i>Simferopol, Crimea</i> ), <b>A. G. Sitdikov</b> ( <i>Kazan, Russian Federation</i> ). <b>Introduction</b> . . . . .	<b>15</b>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

## GENOESE GAZARIA

<b>N. D. Russev</b> ( <i>Kishinev, Moldova</i> ). <b>Two Variants of the Urban History of Medieval Black Sea Region — Belgorod and Oleshye</b> . . . . .	<b>19</b>
<b>A. G. Emanov</b> ( <i>Tyumen, Russian Federation</i> ). <b>G. Catalano of Soldaia of the First Quarter of 15<sup>th</sup> Century: an Epigraphic Exercise</b> . . . . .	<b>39</b>
<b>S. G. Bocharov</b> ( <i>Simferopol, Crimea</i> ). <b>Kaliera, a Genoese Castle</b> . . . . .	<b>47</b>
<b>V. L. Myts</b> ( <i>Saint Petersburg, Russian Federation</i> ). <b>Timur’s Crimean Campaign in 1395: a Historiographic Confusion, or Archaeology against Historiographic Tradition</b> . . . . .	<b>99</b>
<b>I. B. Teslenko</b> ( <i>Simferopol, Crimea</i> ). <b>Pithoi from Archeological Complexes of the 14—15<sup>th</sup> Centuries in the Crimea</b> . . . . .	<b>125</b>

## GOLDEN HORDE

<b>O. V. Kuznetsova</b> ( <i>Almaty, Kazakhstan</i> ). <b>Glazed Ceramics of Saraichik Hillfort</b> .	<b>167</b>
<b>E. M. Pigarev</b> ( <i>Astrakhan, Russian Federation</i> ). <b>Golden Horde Sites on the Territory of Astrakhan Region</b> . . . . .	<b>181</b>
<b>L. V. Yavorskaya</b> ( <i>Moscow, Russian Federation</i> ). <b>Urbanization Processes and Meat Consumption Trends in Medieval Towns in the Volga Area (by archaeozoological materials)</b> . . . . .	<b>197</b>
<b>O. A. Ilyina</b> ( <i>Kamyshin, Russian Federation</i> ). <b>Problems of Historical Topography and Chronology of the Golden Horde Towns on the Right Bank of Lower Volga</b> . . . . .	<b>207</b>
<b>D. A. Kubankin</b> ( <i>Saratov, Russian Federation</i> ). <b>Historical Topography of Uvek Hillfort</b> . . . . .	<b>243</b>
<b>K. A. Rudenko</b> ( <i>Kazan, Russian Federation</i> ). <b>Sites of Golden Horde Time in the Middle Volga Region (Bulgar Ulus of the Golden Horde)</b> . . . . .	<b>255</b>

<b>A. G. Sitdikov</b> ( <i>Kazan, Russian Federation</i> ). <b>Kazan during Golden Horde Epoch</b> . . . . .	<b>365</b>
<b>A. Yu. Zeleneev</b> ( <i>Yoshkar-Ola, Russian Federation</i> ). <b>Distribution of Mordvins: Their Ethnic and Political History in the 13<sup>th</sup>—15<sup>th</sup> Centuries</b> . . . . .	<b>377</b>
<b>A. N. Maslovskiy</b> ( <i>Azov, Russian Federation</i> ). <b>Notes on the Topography of the Golden Horde Town of Azak</b> . . . . .	<b>383</b>
<b>E. E. Kravchenko</b> ( <i>Donetsk, Ukraine</i> ). <b>Sites of Golden Horde Time in Steppes between the Dnieper and the Don</b> . . . . .	<b>411</b>
<b>M. V. Elnikov</b> ( <i>Zaporizhzhе, Ukraine</i> ). <b>Monuments of the Golden Horde Period in the Lower Dnieper Region</b> . . . . .	<b>479</b>
<b>V. P. Kirilko</b> ( <i>Simferopol, Crimea</i> ). <b>Periodisation of Construction of the So Called Uzbek Mosque from Stary Krym</b> . . . . .	<b>509</b>
<b>G. S. Boguslavskiy</b> ( <i>Odessa, Ukraine</i> ). <b>Jochi’s Ulus Time in the North-Western Pontic Area and the City of Akja Kerman</b> . . . . .	<b>559</b>

#### BYZANTIUM POST BYZANTIUM

<b>I. V. Volkov</b> ( <i>Moscow, Russia</i> ). <b>Two Gravestones from the National Museum Reserve of Tauric Chersonesos</b> . . . . .	<b>571</b>
<b>I. V. Volkov</b> ( <i>Moscow, Russia</i> ). <b>Turkish Map of the Black and Azov Seas from the State Historical Museum</b> . . . . .	<b>577</b>

#### SOURCES

<b>I. V. Volkov</b> ( <i>Moscow, Russia</i> ). <b>Giosafat Barbaro’s Travel to Persia in 1473—1478 (text, translation, comments)</b> . . . . .	<b>605</b>
<b>List of Abbreviations</b> . . . . .	<b>693</b>

**А. Г. Еманов**

**Alexander Emanov.** Doctor of Historical Sciences. Tyumen State University<sup>1</sup>.

**Еманов Александр Георгиевич.** Доктор исторических наук. Тюменский государственный университет.

**E-mail:** a\_emanov@mail.ru

**Address:** <sup>1</sup> Lenin St., 23, Tyumen, 625003, Russian Federation

## Дж. Каталано из Солдайи первой четверти XV века: эпиграфический экзерсис

**Keywords:** Crimea, Soldaia, Genoa, 15<sup>th</sup> cent., Catalano, Latin epigraphy.

**Ключевые слова:** Крым, Солдайя, Генуя, XV в., Каталано, латинская эпиграфика.

*A. G. Emanov*

### **G. Catalano of Soldaia of the First Quarter of 15<sup>th</sup> Century: an Epigraphic Exercise**

The article studies a Genoese inscription from Soldaia, written in Latin and dated by 1423. In 19<sup>th</sup>—20<sup>th</sup> centuries, different scientists, like G. Oderico, P. Keppen, V. Yurgevich, C. Desimoni, E. Skrzinskaya and others have proposed different readings of the inscription. However, an important semantic part of the inscription remained unexplained. One of the factors which made it difficult to decode the inscription was its hardly accessible location.

The use of digital photography permitted the author to obtain a qualitative image and to entirely reconstruct the inscription. Basing on its content, the author assumes that G. Catalano, mentioned in the inscription, was not the Genoa's consul in Soldaia, as thought earlier, but a catholic bishop of the town, who initiated construction of the cathedral. Below the inscription, there are two coats of arms belonging to the Genovese families who provided financial support to the construction. One of these coats of arms was identified as representing the Goano family.

*A. G. Emanov*

### **Дж. Каталано из Солдайи первой четверти XV века: эпиграфический экзерсис**

В статье исследуется генуэзская надпись из Солдайи на латинском языке, датированная 1423 г. На протяжении XIX—XX вв. различные варианты ее прочтения предлагали Г.Л. Одерико, П.И. Кеппен, В.Н. Юргевич, К. Десимони, Е.Ч. Скржинская и др. Однако важная семантическая часть этой надписи осталась не расшифрованной. Одним из факторов, затруднявших исследование надписи, являлось ее труднодоступное расположение.

Использование цифровой фотографии позволило автору получить изображение и осуществить полную реконструкцию данной надписи. На основании ее содержания выдвигается точка зрения, что упоминаемый в ней Дж. Каталано был не генуэзским консулом в Солдае, как предполагали ранее, а католическим епископом города, по инициативе которого было начато строительство собора. Под надписью расположены два герба генуэзских родов, представители которых сделали пожертвования на это строительство; один из них идентифицирован как принадлежащий роду Гоано.

Многочисленные посетители одного из самых импозантных памятников средневековой фортификации в Восточной Европе — генуэзской крепости в Судаке — непременно оказываются около массивного здания кубической формы с большим куполом. Это — храм, который во времена генуэзского господства, во второй — третьей четвертях XV века, был кафедральным собором для католиков, а после турецкого завоева-

ния служил мечетью для мусульман. Едва ли кто удержится от искушения войти вовнутрь этого здания. Перед взором окажутся монументальные плиты с таинственной вязью каких-то восточных писем, мраморные и песчаниковые блоки с распознаваемыми буквами латинского алфавита и загадочными гербами, трудно угадываемые лики святых, рельефное обрамление огромной ниши, почти во всю высоту помещения. На южной

стене храма, возле того места, где устанавливался алтарь, под самыми сводами, усматривается длинная надпись на латинском языке в две строки (рис. 1).

Рассмотреть ее невооруженным глазом довольно затруднительно — нужны высококачественная оптика и ровное освещение; последнее особенно трудно достижимо. Скопировать надпись с помощью привычного эстампажа — накладывания на буквы напитанной влагой бумаги — едва ли возможно. Не удивительно, что этого никому не удавалось. Выручить может лишь техническое оснащение человека XXI в. — цифровая фотокамера.

Это аффективное обращение из средневекового прошлого, заведомо рассчитанное на столетия вперед, не раз становилось объектом пристального внимания просвещенных эрудитов, путешествовавших по историческим местам крымского побережья, любителей древностей и, конечно, историков.

Одно из первых описаний эпиграфического памятника оставил в конце XVIII в. профессор теологии Гаспаро Луиджи Одерико (Oderico 1792: 211). Он пытался прочесть латинскую надпись на архивольте алтарной ниши в главном зале; в частности, он различил большую часть знаков даты «MCCCLXXXII». Но итальянский ученый ошибочно идентифицировал четвертый знак «С», слегка стертый сверху, как «L»; не распознал он и восьмой знак: он принял «I» за «X». Чтение остального текста он оставил для будущих поколений историков. Исходя из своей скромной дешифровки, Одерико считал постройку итальянской и датировал ее концом XIV в.

В первой половине XIX в. здание обследовали академик П. И. Кеппен (1793—1864) (Кеппен 1837: 126—128) и французский просветитель Ф. Дюбуа де Монпере (Dubois de Montpereux 1843: 359). Последний, в частности, смог прочесть часть фразы в латинской надписи: «HOC OPUS FIERI FECIT» («это творение велел возвести»).

Во второй половине XIX в. строение дважды осматривал один из руководителей Одесского общества истории и древностей, профессор Новороссийского университета В. Н. Юргевич (1818—1898) (Юргевич 1863: 174; 1875: 398). Он характеризовал его как «генуэзскую капеллу», которая использовалась в турецкое время как мечеть, а затем, уже после присоединения Крыма к России, короткое время служила православным храмом. Боковой пристройкой исследователь считал ризницу, которая потом была переде-

лана в притвор. Его внимание привлек резной карниз над дверным проемом притвора, на котором им были распознаны латинские буквы в начале и конце фразы: «BE...» и «...E DEO»; всю строку Юргевич предложил прочесть: «BEATUS EST QUI SERVIT DIGNE DEO» («Блажен тот, кто служит Богу»). Сегодня от этого фрагмента остаются только три буквы: «DEO». В ту пору на нижнем камне у порога просматривался еще рельеф Св. Георгия, восседавшего верхом на коне. Он, однако, не сохранился.

В. Н. Юргевич немало потратил сил на прорисовку и транскрибирование над алтарной надписи. Первую попытку прочтения текста он предпринял в 1863 г.: «IN CHRISTE NOMINE AMEN. MCCCXXII, DIE III JANUARI [HOC] OPUS FECIT FIERI DOMINE CONSUL TALANUS CHRISTIANUS MONDIANA» («Во имя Христа Аминь. 1422 год, 4 января, эту постройку соорудил (sic!) господин консул Талано Кристиано Мондиана») (Юргевич 1863: 174). Им была дана далекая от действительности реконструкция титулатуры, личного и родового имени создателя храма; только-только формирующийся список генуэзских консулов Солдайи поспешно «пополнился» никогда не существовавшим «Талано Кристиано Мондиано». Кроме этого, остался не считанным один знак «I» в *datatio*.

В 1875 г. В. Н. Юргевич под воздействием эпистолярного общения с К. Десимони, директором Генуэзского архива и основателем Лигурийского общества истории, предложил иное чтение: «IN CHRISTI NOMINE AMEN. MCCCXXIII DIE III IANUARI HOC OPUS FECIT FIERI DOMINE R. CATALANUS. CHRISTUS CUSTODIAT» (Во имя Христа Аминь. 1423 год, 4 января, эту постройку соорудил (sic!), господи, Р. Каталано. Да хранит Христос!) (Юргевич 1875: 398). Здесь получили уточнение датировка и родовое имя, прояснилась концовка надписи, однако остались непонятными статус названного лица, его личное имя, кто и кого призван «хранить». Однако благодаря Десимони и Юргевичу впервые появилась фамилия «Каталано» в качестве творца солдайского собора, без преувеличения духовной доминанты средневекового города.

Несколько лет спустя рассматриваемый памятник описывал священник Кушнерев (Кушнерев 1885: 7). Он обратил внимание на геральдическую плиту в углу возле входа; гербы на плите были сбиты, надпись распознавалась частично: «в 1450 году, в первый день июня, во время правления выдающего-



Рис. 1. Генуэзская надпись 1423 г. из Судакской крепости (Солдайи) (фото автора).

Fig. 1. Genoese inscription of 1423 from Sudak fortress (Soldaia) (photo by the author).

ся мужа господина Бенедетто де..., консула и кастеллана Сол(дайи)». Эта плита оказалась утраченной в начале XX в.

В 20-е гг. XX в., почти одновременно, но независимо друг от друга, постройку и ее латинскую эпиграфику изучали Е. Ч. Скржинская (1891—1981) (Скржинская 1926: 2; Skrzinska 1928) и Н. Ф. Лапин (Лапин 1928). Оба автора рассматривали данный памятник как итальянский и датировали первой четвертью XV в., хотя давали различную транскрипцию и надписи и особенно даты.

В частности, Е. Ч. Скржинская предложила такое чтение: «IN XIPI NOMINE AMEN MCCCXXIII DIE III IANUA[RII] NOC[TE] OPUS FECIT FIERI DOMINE G CATALAN[US] XI ...US TODI AT» (Skrzinska 1928: 122—123). Инициал имени Каталано ею был прочитан как «G», что соответствовало действительности, однако окончание текста оставило у исследовательницы непреодолимые сомнения. Надо сказать, пренебрежительное отношение искусственного питерского эпиграфиста к Юргевичу не позволило ей оценить интуитивно угаданный одесским историком финал лагидарного послания.

Реконструкция текста Н. Ф. Лапиным создавала еще больше препятствий: «IN XIPI NOMINE AMEN MCCCXXIII

DIE IANUA[RII] NOC[TE] OPUS FECIT FIERI DOMINE G CATALANUS XI ...TODI AT». Совершенно невразумительной была дата, и автор переключал время ошибок на средневекового резчика инскрипции.

После Второй мировой войны на названном объекте были проведены обширные археологические изыскания, масштабные реставрационные работы, в ходе которых появился обильный новый материал.

О. И. Домбровский (Домбровский 2005: 612—620) впервые подверг специальному изучению фрески. При расчистке штукатурки на западном пилястре были выявлены три генуэзских герба, один из которых ученый склонен был определять как консульский. Он предложил и иное чтение даты латинской надписи на архивольте: «MCCCCLXXIII», отнеся постройку к последним годам существования генуэзской колонии в Солдае. Само здание он считал «домом консульства», а главное помещение называл «присутственным залом».

М. А. Фронджуло (Фронджуло 2005: 621—631) продолжил археологические изыскания загадочного здания, воздержавшись называть его «генуэзской капеллой», и только что появившееся обозначение «храм с аркадой» он предпочитал брать в кавычки.

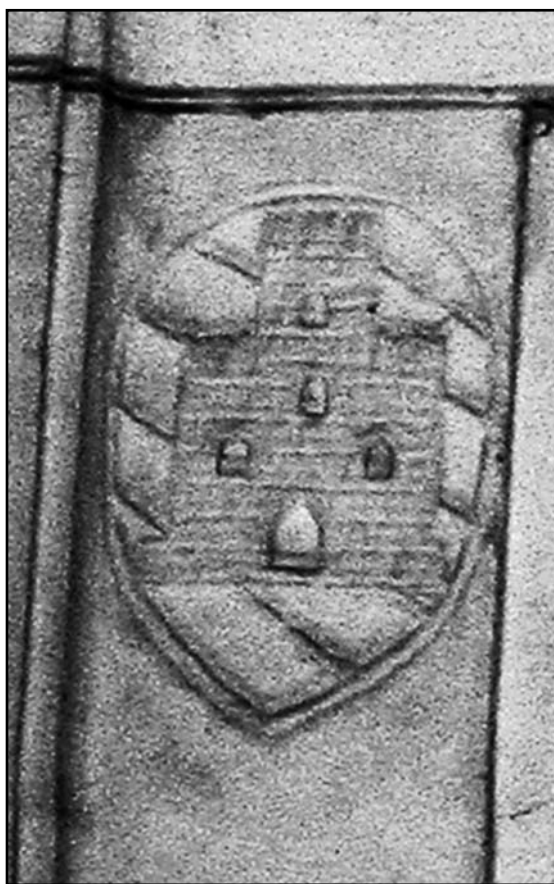


Рис. 2. Герб генуэзского рода Гоано (фото автора).

Fig. 2. Coat of arms of the Genoese Goano family (photo by the author).

Археолог пришел к убеждению, что здание стало возводиться еще до утверждения генуэзцев в Солдае в 1365 г.; по строительным приемам оно отражало восточные архитектурные традиции. И изначально это строение предназначалось служить мечетью для мусульманского населения города. Возможно, полагал Фронджуло, что строительство не было полностью завершено к моменту завоевания Солдайи генуэзцами в 1365 г. Новые правители города предпочли использовать внушительное здание для хозяйственных целей, свидетельством чему был не свойственный культовым строениям археологический материал. Возможно, заключал ученый, что в дальнейшем в этом здании было размещено одно из административных учреждений генуэзской крепости Солдайи.

Архитектурные достоинства солдайской фортификации, в том числе и интересующего здесь «храма с аркадой», анализировались Е.И. Лопушинской. В целом, она не сомневалась в итальянской атрибуции постройки.

Однако смысл основной латинской надписи ею был сильно искажен по сравнению с данными Е. Ч. Скржинской и Н. Ф. Лапина. К примеру, автор, не давая латинской транскрипции, предлагала такой перевод: «Во имя Христа аминь. 1422 года, 4 дня января, эту постройку велел сделать ... консул Талано Кристиано Мондиано»; на подобном чтении сказались устаревшая транскрипция В.Н. Юргевича 1863 г. (Лопушинская 1991: 66).

Неоднократно к этому загадочному памятнику обращался И. А. Баранов (Баранов 2005: 632—653). Латинскую надпись на архивольте он датировал, как и О.И. Домбровский, 1473 г. Называвшегося в инскрипции Каталано он отказывался признавать консулом или каким-либо другим генуэзским официальным Солдайи, уже потому, что тот не был генуэзцем. Исследователь полагал, что Каталано не был нобилем; скорее всего, он являлся купцом из числа каталонцев, активно торговавших в Латинской Романии и, в частности, в генуэзских владениях в Крыму. Соответственно, надпись он предлагал воспринимать не как официальную, но как донаторскую, составленную от частного лица, дарителя. Предложенное им чтение выглядело следующим образом: «IN XIPI NOMINE FMEN MCCCCLXXIII DIE III IANUA[rīi hoc] OPUS FECIT FIERI DOMINE G CATALANUS XI CUSTODIAT»; за исключением поправки в *datatio* и инициала имени автор принял транскрипцию В.Н. Юргевича 1875 г.

В начале XXI в. к анализируемой надписи и геральдике обратилась петербургская исследовательница Е. А. Яровая (Яровая 2004: 191). Она обратила внимание на знаки креста и их место в тексте: «† IN XIRI NOMINE AMEN MCCCXXIII DIE III IANUA[rīi hoc] OPUS FECI † T FIERI DOMINE G CAT † ALAN[us] XI ...US TOTI AT». Сущность эпитета «domine» оставалась невнятной, а последние восемь букв вообще предстают бессмысленным набором. Тем не менее, ценной была атрибуция одного из гербов с изображением крепости, который автор идентифицировала как герб генуэзского рода Гоано (рис. 2). Второй герб с львиной головой остался без атрибуции (рис. 3).

В то же самое время трудно поддающаяся расшифровке солдайская лагидарная мемория становилась объектом внимания московского эпиграфиста Д.В. Валькова (Вальков 2004: №51). Однако то ли отсутствие достаточного времени для аутопсии, то ли сложности технического характера не позволили автору продвинуться дальше в понимании тек-

ста, и он предпочел согласиться с чтением Е. Ч. Скржинской.

В летний сезон 2003 г. с любезного позволения директора Историко-архитектурного музея «Судакская крепость» А. М. Фарбея нам удалось сделать достаточно качественную цифровую съемку надписи, гербов и каменной резьбы всего обрамления алтарной ниши, а затем осуществить компьютерную обработку снимков.

Результатом стала следующая транскрипция<sup>1</sup>:

«† IN XIPI NOMINE AMEN MCCCCXXIII  
DIE III IANUA[rri hoc] OPUS FECI |

†T FIERI DOMIN[u]S G[erolamus]  
CAT†ALAN[us] XI N[omen] CUSTODIAT |»

(«† Во имя Христа, аминь [!] В 1423 году, в четвертый день января, это строение велел возвести господин Дж[ироламо] Ката†лано. Да хранит [имя] Х[риста!]»).

Информационные методы позволяют точно прочесть финальное слово «custodiat». Оказалось, что между этим глаголом и контракцией имени Христа «XI» еще высечена буква «N», являющаяся аббревиатурой слова «nomen». Окончание слова «domin» следует прочитывать не как готическое «E», как это виделось предшественникам, но как «[u]S»; соответственно это проблемное слово находилось в том же именительном падеже, что и имя Каталано; стало быть, «dominus» — это почетный эпитет названного в надписи лица.

В двухстрочной инскрипции — три креста: два в начале каждой строки и один помещен в круге в центре нижней строки, разделяя фамилию на две почти равные части. Вообще для формуляра латиноязычных генуэзских надписей средневековья свойственно использование *invocatio signi* в форме креста, которым обычно начинается текст (Вальков 2003: 127—164). Здесь же *invocatio signi* не только открывает все сообщение, но и является зачином второй строки, знаменательной указанием на действие и действующее лицо; причем этот знак словно вклинивается в глагол «feci», оказываясь перед перенесенным окончанием «t». Определенно, он призван акцентировать особо значимый акт. Третий *signum crucis* в круге далеко не случайно совмещен с именем: он являлся, вероятнее всего, знаком поминовения данного лица, последним действием которого на солдайской земле стало распоряжение о строительстве. Круг, как известно, был



Рис. 3. Герб с львиной головой (фото автора).

Fig. 3. Coat of arms with a lion's head (photo by the author).

одним из символов Бога (Guénebault 1845). И в соотнесенности с именем и *signum crucis* он мог указывать на восхождение души почившего и будущее соединение ее с Богом. Надежду на это могло дать строительство не какого-то профанного склада и даже не консульских апартаментов, но храма.

Выразительна контракция сакрального имени Бога-Сына, дважды помещенного в надписи, в ее начале и конце. Обычно *nomen Christi* в латинских надписях средневековой эпохи фиксируется в форме «XRI» (Chassant 1866), где слиты греческая «хи» и латинские буквы «RI». В солдайской версии имени Христа — «XIPI», как будто, ощущается более сильный греческий акцент, когда удваивается «йота» и вместо латинской буквы «R» вырезается греческая «ро».

Финальное «XI» не просто образует раму, начинающуюся и заканчивавшуюся именем Христа, но связано с инициалом подлежащего «n [omen]» и сказуемым «custodiat»: «Да хранит (это здание) имя Христа!». Здесь отчетливо обозначается верховный патронат Иисуса Христа, что имело смысл, прежде всего, по отношению к храмам, освящаемым обычно именами Богородицы, апостолов и святых, да к крепостным башням, носящим имена святых воителей.

<sup>1</sup> [ ] — реконструируемые знаки; | — конец строки.

Кем же был Дж. Каталано, начавший строительство этого замечательного собора? Инициал «G» может иметь самые различные расшифровки: «Georgius», «Gregorius», «Gabriel», «Gasparinus», «Gentile», «Guilelmus», «Gotifredus», «Gerolamus». Здесь приведены лишь имена, свойственные антропонимии Генуэзской Газарии XIV—XV вв. Едва ли до указанного в тексте времени мог дожить часто фигурировавший в массажах Кафы 1374, 1381—1382 гг. Джульельмо Каталано, который был то социем, то балистарием, то кустодом одних из кафинских ворот (Пономарев 2005: 66, 86); к тому же доходы наемного воина едва ли позволяли стать заказчиком столь грандиозного проекта.

Реальнее всего, это мог быть один из католических епископов Солдайи. Эпитет «dominus» вполне соответствовал такому статусу. К сожалению, сведения о солдайских пастьях крайне скудны. Известны лишь два — три имени: Агостино из Кафы, который занял епископскую кафедру в Солдае в 1432 г., через девять лет после начала строительства храма, Джованни из Перы, ставший городским первосвященником в 1456 г., да Леонард Висбах, переведенный из Германии в 1480 г., уже после захвата города турками (Eubel 1901: 264).

Более предпочтительной расшифровкой *nominatio* может служить имя «Gerolamus» (по-гречески «Γερώνυμος», церковная латинизация «Hieronimus»). Под таким именем, Hieronimus, но без указания фамилии, действовал католический епископ Кафы в 1404—1417 гг., уступивший затем эту должность небезызвестному Готифредо Чигала (Gams 1873: 432; 1957: 432; Eubel 1913: 154—155). Возможно, подобная практика была обычной, что из Кафы сей Джироламо был переведен в Солдаю, где он мог пробыть в епископском сане последние годы жизни (1417—1423 гг.) и завершить свой жизненный путь великим начинанием. Род, к которому принадлежал Джироламо, не обязательно был каталонского происхождения; он мог быть связан с южноитальянским кланом, действовавшим в Латинской Романии и Константинополе (Prosopographisches 1981: fasz. 5, N11430, 11431 (Κατάλανος); Balard 2003: 103—111; Cabestany 2003: 309—323). Если консулом Солдайи мог стать только представитель нобилитета и только гражданин Генуи, то епископом позволительно было быть выходцу из любого сословия и из лю-

бой страны католического мира, в том числе из Каталонии или Королевства обеих Сицилий.

Мысль о епископском статусе Джироламо Каталано подкрепляется упоминанием той же самой фамилии на колодезном камне, который сохранился в Судак в немецкой колонии еще в конце XIX в. и описывался В. Н. Юргевичем (Юргевич 1875: 398), но впоследствии оказался утраченным. Дело в том, что колодцы и водопровод по обычаям Кафы и других генуэзских городов Крыма находились под попечением архипастырей. И этот обычай затем был узаконен в статуте Кафы 1449 г. (Statutum Caprae 1879: 567—680).

Что касается двух гербов, высеченных на правой и левой сторонах резной рамы, то они никак не связаны с родом Каталано. По мнению Е. А. Яровой (Яровая 2004: 191; 2005: 146), герб с правой стороны принадлежал генуэзскому роду Гоано: его поле разделено тремя рельефными и тремя врезными перевязями справа; в центре помещен двухэтажный донжон. Представители этого рода известны в Кафе и Крыму с 1290 г.; самый прославленный его представитель Бернабо Гоано, юрист и дипломат, был дожем Генуи в 1415—1416 гг. (Buonadonna, Marsenaro 2000: 36). Герб с левой стороны с львиной головой пока остается не определенным.

На характеризующие геральдические изображения обращала внимание Е. А. Айбабина (Айбабина 2004: 182); она отмечала герб с «трехбашенным замком» и образ «льва с пышной гривой»; последний она предпочитала называть не гербом, но «геральдическим символом», воздержавшись от идентификаций.

Возможно, эти геральдические эмблемы указывали на имена знатных донаторов, внесших наиболее крупные пожертвования на строительство храма, что практиковалось церковью.

Таким образом, никому не ведомый Каталано, оставивший память о себе в сохраняющейся почти шестьсот лет монументальной мемории и величественной соборной постройке, с большей степенью вероятности, был одним из католических епископов Солдайи в первой четверти XV в. В соответствии со своим долгом и подобающими его сану средствами он заботился о спасении и защите граждан города от надвигавшейся турецкой опасности.

## Литература

- Айбабина Е. А. 2004. Плита башни Якопо Торселло Судакской крепости. В: Мыщ В. Л. (гл. ред.). «О древностях Южного берега Крыма и гор Таврических». По материалам конференции в честь 210-летия со дня рождения П. И. Кеппена. Киев: Стилос, 181—185.
- Баранов И. А. 2005. Зальное купольное здание Судакской крепости. *Сугдейский сборник II*. Киев; Судак, 632—653.
- Вальков Д. В. 2003. Эволюция формуляра эпиграфических памятников Генуи (IX—XIV вв.). *Средние века 64*. Москва, 127—164.
- Вальков Д. В. 2004. *Эпиграфическая традиция Генуи и Генуэзской Романии: VIII — 70-е годы XV века*. Дисс. ... канд. ист. наук. Ч. II. Москва: МГУ.
- Домбровский О. И. 2005. Средневековое купольное здание Судакской крепости. *Сугдейский сборник II*. Киев; Судак, 612—620.
- Кеппен П. И. 1837. *Крымский сборник. О древностях южного берега Крыма и гор Таврических*. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук.
- Кушнерев Д. 1885. *Судакская долина и генуэзская древняя капелла*. Одесса.
- Лапин Н. Ф. 1928. *Судак*. Москва: Госиздат.
- Лопушинская Е. И. 1991. *Крепость в Судаке*. Киев: Будівельник.
- Пономарев А. Л. 2005. Путеводитель по рукописи массарии Каффы 1374 г. В: Карпов С. П. (ред.). *Причерноморье в средние века 6*. Санкт-Петербург: Алетейя, 41—138.
- Скржинская Е. Ч. 1926. Латинские надписи из генуэзских колоний в Крыму. *Бюллетень конференции археологов СССР в Керчи 2*. Керчь, 2.
- Фронджуло М. А. 2005. Раскопки «храма с аркадой» Судакской крепости (1969—1975). *Сугдейский сборник II*. Киев; Судак, 621—631.
- Юргевич В. Н. 1863. Генуэзские надписи в Крыму. *ЗООИД V*, 157—177.
- Юргевич В. Н. 1875. Донесение о поездке в Крым. *ЗООИД IX*, 397—402.
- Яровая Е. А. 2004. *Геральдика генуэзского нобилитета по каменным плитам из Каффы, Солдайи и Чембало (XIV — первая треть XVI вв.)*. Дисс. ... канд. ист. наук. Санкт-Петербург: Государственный Эрмитаж.
- Яровая Е. А. 2005. Генеалогия и геральдика генуэзских официалов Крыма (по материалам lapидарного наследия Каффы, Солдайи и Чембало XIV—XV вв.). В: Карпов С. П. (ред.).
- Причерноморье в Средние века 6*. Санкт-Петербург: Алетейя, 139—169.
- Balard M. 2003. Les catalans dans l'Outre-Mer génois aux XIII—XIV siècles. In: Ferrer i Mallol M. T. (ed.). *Els Catalans a la Mediterrània oriental a l'Edat Mitjana*. Barcelona: Institut d'estudis Catalans, 103—128.
- Buonadonna S., Marcenaro M. 2000. *Rosso Doge. I Dogi della Repubblica di Genova dal 1339 al 1797*. Genova: De Ferrari Ed.
- Cabestany i Fort J. J. 2003. Els consolats Catalans d'Ultramar a l'Orient (1262—1549). In: Ferrer i Mallol M. T. (ed.). *Els Catalans a la Mediterrània oriental a l'Edat Mitjana*. Barcelona: Institut d'estudis Catalans, 309—326.
- Chassant L.-A. 1866. *Dictionnaire des abbreviations latines et françaises usitées dans les inscriptions lapidaires et métalliques, les manuscrits et les chartes du moyen âge*. Paris: A. Aubry.
- Dubois de Montpereux F. 1843. *Voyage autour du Caucase*. Vol. V. Paris: Librairie de Gide.
- Eubel K. 1901. Augustinus de Capha, Ioannes de Pera, Leonardus Wisbach. In: *Hierarchia catholica medii aevi*. Vol. II. *Monasterii*, 264.
- Eubel K. 1913. Hieronimus, Giffridus Cigalla. In: *Hierarchia catholica medii aevi*. Vol. I. *Monasterii*. Patavii: Typis et sumptibus Domus Editorialis, 154—155.
- Gams P. B. 1873. *Series episcoporum ecclesiae catholicae*. Vol. 1. Regensburgiae: J. Manz.
- Gams P. B. 1957. *Series episcoporum ecclesiae catholicae*. Vol. 1. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- Guénébault L.-J. 1845. *Dictionnaire iconographique des monuments de l'antiquité chrétienne et du moyen âge*. Vol. 1. Paris.
- Oderico G. L. 1792. *Lettere linguistiche ossia osservazioni critiche sullo stato geografico della Liguria fino ai tempi di Ottone il Grande con le memorie storiche di Caffa, ed altri luoghi della Crimea posseduti un tempo da' Genovesi, e spiegati de' monumenti*. Bassano.
- Prosopographisches 1981: *Prosopographisches Lexicon der Palaiologenzeit*. 1981. Erst. von E. Trapp. Fasz. 5. Wien: ÖAW.
- Skrzinska E. 1928. Inscriptions latines des colonies génoises en Crimée. *Atti della società Ligure di storia Patria LVI*. Genova: Per Tommaso Ferrando, 30—140.
- Statutum Caphae. 1879. A cura di A. Vigna. *Atti della società Ligure di storia patria VII*. P. II. Genova: Per Tommaso Ferrando, 567—680.

## References

- Aibabina, E. A. 2004. In «O drevnostiakh Iuzhnogo berega Kryma i gor Tavricheskikh». *Po materialam konferentsii v chest' 210-letia so dnia rozhdeniia P. I. Keppena* ("On the antiquities of the Southern shore of Crimea and Tauric mountains": proceedings of the conference organized to honour 210 years from the birth of P. I. Keppen). Kiev: "Stilos" Publ., 181—185 (in Russian).
- Baranov, I. A. 2005. In *Sugdeiskii sbornik (Sugdaia compilation) II*. Kiev; Sudak, 632—653 (in Russian).
- Valkov, D. V. 2003. In *Srednie veka (Middle Ages) 64*. Moscow, 127—164 (in Russian).
- Valkov, D. V. 2004. *Epigraficheskaia traditsiia Genui i Genuezskoi Romanii: VII — 70-e gody XV veka (Epigraphic tradition of Genoa and Genoese Romania: 8<sup>th</sup> — 70's of 15<sup>th</sup> century)*. Diss. ... kand. ist. nauk. Part II. Moscow: Moscow State University (in Russian).
- Dombrovskii, O. I. 2005. In *Sugdeiskii sbornik (Sugdaia compilation) II*. Kiev; Sudak, 612—620 (in Russian).
- Keppen, P. I. 1837. *Krymskii sbornik. O drevnostiakh iuzhnogo berega Kryma i gor Tavricheskikh (Crimean Collected Works. On the antiquities of the Southern shore of Crimea and Tauric mountains)*. Saint Petersburg: Typography of Imperial Academy of Sciences (in Russian).
- Kushnerev, D. 1885. *Sudakskaiia dolina i genuezskaiia drevniaia kapella (Sudak valley and Genoa ancient chapel)*. Odessa (in Russian).
- Lapin, N. F. 1928. *Sudak (Sudak)*. Moscow: Gosizdat (in Russian).
- Lopushinskaya, E. I. 1991. *Krepost' v Sudaке (The fortress in Sudak)*. Kiev: "Budivel'nik" Publ. (in Russian).
- Ponomarev, A. L. 2005. In *Prichernomor'e v srednie veka (Black Sea region in the Middle Ages) 6*. Saint Petersburg: "Aleteiia" Publ., 41—138 (in Russian).

- Skrzhinska, E. Ch. 1926. In *Biulleten' konferentsii arkeologov SSSR v Kerchi (Bulletin of the USSR Archaeologists Conference in Kerch)* 2. Kerch, 2 (in Russian).
- Fronzhulo, M. A. 2005. In *Sugdeiskii sbornik (Sugdaia Collected Works)* II. Kiev; Sudak, 621—631 (in Russian).
- Yurgevich, V. N. 1863. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei (Proceedings of the Imperial Odessa Society for History and Antiquities)* V, 157—177 (in Russian).
- Yurgevich, V. N. 1875. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei (Proceedings of the Imperial Odessa Society for History and Antiquities)* IX, 397—402 (in Russian).
- Yarovaia, E. A. 2004. *Geral'dika genuezskogo nobiliteta po kamennym plitam iz Caffa, Soldaia i Cembalo (XIV — pervaiia tret' XVI vv.) (Heraldry of Genoese noble families basing on the stone slabs from Caffa, Soldaia and Cembalo (14<sup>th</sup> — first third of the 16<sup>th</sup> century))*. Diss. ... kand. ist. nauk. Saint Petersburg: State Hermitage Museum (in Russian).
- Yarovaia, E. A. 2005. In *Prichernomor'e v Srednie veka (Black Sea region in the Middle Ages)* 6. Saint Petersburg: "Aleteia" Publ., 139—169 (in Russian).
- Balard, M. 2003. Les catalans dans l'Outre-Mer génois aux XIII—XIV siècles. In: Ferrer i Mallol M.T. (ed.). *Els Catalans a la Mediterrània oriental a l'Edat Mitjana*. Barcelona: Institut d'estudis Catalans, 103—128.
- Buonadonna, S., Marcenaro, M. 2000. *Rosso Doge. I Dogi della Repubblica di Genova dal 1339 al 1797*. Genova: De Ferrari Ed.
- Cabestany i Fort, J. J. 2003. Els consolsats Catalans d'Ultramar a l'Orient (1262—1549). In: Ferrer i Mallol M.T. (ed.). *Els Catalans a la Mediterrània oriental a l'Edat Mitjana*. Barcelona: Institut d'estudis Catalans, 309—326.
- Chassant, L.-A. 1866. *Dictionnaire des abréviations latines et françaises usitées dans les inscriptions lapidaires et métalliques, les manuscrits et les chartes du moyen âge*. Paris: A. Aubry.
- Dubois de Montpereux, F. 1843. *Voyage autour du Caucase*. Vol. V. Paris: Librairie de Gide.
- Eubel, K. 1901. Augustinus de Capha, Ioannes de Pera, Leonardus Wisbach. In: *Hierarchia catholica medii aevi*. Vol. II. *Monasterii*, 264.
- Eubel, K. 1913. Hieronimus, Giffridus Cigalla. In: *Hierarchia catholica medii aevi*. Vol. I. *Monasterii*. Patavii: Typis et sumptibus Domus Editorialis, 154—155.
- Gams, P. B. 1873. *Series episcoporum ecclesiae catholicae*. Vol. 1. Regensburgiae: J. Manz.
- Gams, P. B. 1957. *Series episcoporum ecclesiae catholicae*. Vol. 1. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- Guénébault, L.-J. 1845. *Dictionnaire iconographique des monuments de l'antiquité chrétienne et du moyen âge*. Vol. 1. Paris.
- Oderico, G. L. 1792. *Lettere linguistiche ossia osservazioni critiche sullo stato geografico della Liguria fino ai tempi di Ottone il Grande con le memorie storiche di Caffa, ed altri luoghi della Crimea posseduti un tempo da' Genovesi, e spiegati de' monumenti*. Bassano.
- Prosopographisches Lexicon der Palaiologenzeit*. 1981. Erst. von E. Trapp. Fasz. 5. Wien: ÖAW.
- Skrzinska, E. 1928. Inscriptions latines des colonies génoises en Crimée. In: *Atti della società Ligure di storia Patria* LVI. Genova: Per Tommaso Ferrando, 30—140.
- Statutum Caphae. 1879. A cura di A. Vigna. In: *Atti della società Ligure di storia patria* VII. P. II. Genova: Per Tommaso Ferrando, 567—680.